

HIZKUNTZA POLITIKA AITZINPROIEKTUA
«HIZTUN OSOAK HELBURU,
HAUR ETA GAZTEAK LEHENTASUN» (*)

Durango, 2006ko abenduaren 6a

Euskaltzaindiko Sustapen Batzordea

2006ko urrian Euskararen Erakunde Publikoak kaleratutako Hizkuntza Politika Aitzinproiektua aztergai izan du Euskaltzaindiak. Horiek horrela, Euskaltzaindiaren ekarpenak bost ataletan bildu dira:

1. TXOSTENARI EGINDAKO OHAR OROKORRAK

Atal honetan garrantzi handiko lau ohar egin nahi ditu Euskaltzaindiak:

- a) Euskara da Euskal Herriaren berezko hizkuntza. Mendez mende aldaturaz eta egokituz joan diren errealitate politiko zein instituzional guztien aurrekoa da, beraz, euskara. Euskarari buruzko aipamen horren falta ikusten du Euskaltzaindiak.
- b) Halaber, 1789ko aitortpenaren 11. artikulua «Herritar orok mintzatze-ko, idazteko eta inprimatzeko askatasuna dauka» jaso zuelarik, Errepublikaren barnean dirauten hizkuntzak sustatzeko eta normaltasunez garatzeko zerueta dagoela antzematen du Euskaltzaindiak. Izan ere, Frantziar Iraultzak, hastapenean, ele eta kultur askotarikoa izan nahi zuela gogoan eduki beharke genuke.
- c) Eztabaidarako prestatu den txostenean Euskaltzaindiaren aitormena ez jasotzea kezkarri zaigu. Izan ere, Nafarroako Foru Komunitatean zein Euskal Autonomia Erkidegoan indarrean den hezurdura juridikoan (1), besteren artean, zera jasotzen da: Euskal Autonomia Erkidegoko Au-

(*) Euskararen Erakunde Publikoak 2006ko urrian aurkeztutako txostenari Euskaltzaindiak egin dizkion ekarpenak.

(1) Besteak beste, Espainiako Estatuak berak 1976ko 573/1976 otsailaren 26ko Dekretua eta baita 272/2000 otsailaren 25eko Erret Dekretua direla bide Euskaltzaindiari egiten dion aitormena.

tonomia Estatutuaren 6.4. artikulua «Euskarari dagozkionetan, Euskaltzaindia izango da arauemaile» dio, halaber, Eusko Legebiltzarrak 1982/100, azaroaren 24ko Oinarrizko Legeak, Euskararen Erabilpena Arauzkotzekoak, 10. artikuluan, toponimiaren alorrean, Euskaltzaindiari ematen dio aitormena; Nafarroari dagokionez, ostera, 18/1986 Foru Legeak, abenduaren 15ekoak, Euskarari buruzkoak bere 2.3 artikuluan «Hizkuntz arauen ezartze ondorioetarako, Euskaltzaindia izanen da erakunde aholku emaile ofiziala, eta berari eskatuko dizkiote botere publikoek aurreko atalean ezarritakoa betetzeko beharrezko zaizkien txosten eta diktamenak» dio (2). Era berean, 8.2 artikulua «Nafarroako Gobernuak Euskaltzaindiaren alde aurreko txostenari jarraiki eta artikulua honen lehendabiziko atalean aurreikusitakoaren arabera, Foru Komunitatearen toponimoak erabakiko ditu, baita lurralde, herri eta hiriarteko bideen izen ofizialak ere» (3) jasotzen du.

Beraz, argi dago noren eskuduntza den araugintza eta, bereziki, toponimia, EAEn eta Nafarroan. Horiek horrela direla, euskararen batasunaren mesedetan, Euskaltzaindiari pareko aitormena egitea eta txostenean espresuki jasotzea garrantzi handikoa dela ikusten du Euskaltzaindiak.

- d) Askotariko arrazoiengatik, mendez mendez, euskaraz jardun duen hiztun-elkartea ahulduz joan delarik, euskararen lur-eremu osoan, euskararen indarberritzea aldarrikatzen du Euskaltzaindiak. Ahuldutako hizkuntza indarberritzeak, besteak beste, hiztunak mantentzea zein haztea nola baita erabilera eremuak irabaztea eskatzen ditu. Horiek horrela, «Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehenetsun» pasartea «Hiztun osoak helburu, haurrengandik eta gazteengandik hasirik» proposatuko genuke, izan ere, aurkeztu den txostenak urrats are gehiago ekarriko dituen politika berri baten hasiera ez besterik dela dakusa Euskararen Akademiak. Inguruabar horretan sakonduz, euskararekiko atxikimendua eta haren prestigioa areagotzeko sentiberatze jarduerak behar-beharrezkoak direla azpimarratu nahi dugu.

(2) Frantses itzulpenean, Gobernuak berak egindakoa hau dio: «L'institution consultative officielle pour l'établissement des normes linguistiques sera la Royale Académie de la Langue Basque, à laquelle les pouvoirs publics demanderont tous les rapports nécessaires à l'accomplissement des dispositions de cette loi».

(3) «Le Gouvernement de Navarre, après avoir étudié le rapport de la Royale Académie de la Langue Basque, déterminera conformément à ce qui est prévu au premier paragraphe de cet article, les toponymes de cette communauté, ainsi que les noms officiels des territoires, localités et voies interurbaines».

2. TXOSTENARI IKUSTEN ZAIZKION INDARGUNEAK

Lau indargune antzeman dira, nagusiki:

- a) Antolatzen ari den «hizkuntza politika berria», 1997ko hizkuntza antolaketaren eta 2001-2006 Hitzarmen Bereziaren jarraipenean kokatzen da, baina aitzinamendu handia ekarriz. Lurralde antolaketari loturik, hizkuntza politikak lau norabide hartzen ditu: familiako eta eskolako transmisioa, gizarte erabilera, hizkuntzaren kalitatea eta euskararen aldeko motibazioa.
- b) Geroari irekia den lema baten pean («Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun») hamaika erronka nagusik komunikazioaren eremu guztiak estaltzen dituzte, norabide orokorrak eta lan ardatzak definituz. Euskal irakaskuntzak toki handia dauka, Hezkuntza ministroaren onarpenarekin.
- c) Botere publikoaren inplikazioa nabari da Euskararen Erakunde Publikoaren bitartez, elkarte eta eragile guztien ideiak bilduz Aholku Batzordean.
- d) Besteak beste, lau egitasmo ausart azpimarratzekoak dira: euskal irakaskuntzaren eskaintza zabaltzea lurralde osora, euskara sartzea haurtzaindegietan, euskara teknikarien sarea antolatzea herri-elkarteetan eta unibertsitatean pedagogia, itzulpengintza eta hizkuntz antolaketa lantzea.

3. TXOSTENARI IKUSTEN ZAIZKION AHULEZIAK

Lau ahulezia antzeman dira, nagusiki:

- a) Aurkeztu den egitasmoak hizkuntza politika alor asko kontuan hartzen ditu, baina, era orokor batean. Horiek horrela, alor guztietan epeak-eta ongi zehaztu beharko liratekeela iritzi dio Euskaltzaindiak.
- b) Hizkuntzaren eta hizkuntzazko irakaskuntza da programazio zehatza duen egitasmo bakarra. Alabaina, euskararen eta euskarazko irakaskuntza gazte guztiei eskaintzea gaineratu beharko litzatekeela ikusten da.
- c) Halaber, hamaika erronka horiek garabidean jarri ahal izateko aurreikusitakoak baino ekonomi eta giza baliabide are gehiago behar direla antzematen dugu, erdibidean eta hankamotz geratzeko arrisku bizia dago, bestela.
- d) Egitasmo osoa norbanakoaren motibapenaren gainean jartzen da, motibapen kontzeptua borondatezkotzat hartua delarik. Halere, soziolinguistikak erakutsi du hizkuntza bat erabilia izanen dela beharrezkoa den neurrian eta erabilia izateko egiazko aukerak, erabilera eremuak dituen neurrian. Noranzko horretan, urratsak egin daitezten animatu nahi du Euskaltzaindiak Euskararen Erakunde Publikoa.

4. EUSKARA INDARBERRITZEKO ASKOTARIKO ERAGILEEN ARTEKO LANKIDETZA

Egitasmoa aurrerapauso handia da Euskaltzaindiaren aburuz. Alabaina, egitasmoan aurreikusi diren helburuak-eta lortu ahal izateko askotariko eragileen arteko lankidetzaren giroa gorpuztea eta indartzea garrantzi handiko kontua da, horiek horrela, eragile bakoitzari dagokion eskuduntza errespetatuz, lehia antzuak eta bikoizketak ekidin behar direla azpimarratu nahi du Euskaltzaindiak. Beraz, eragile guzti-guztiak ikuspegia zabal dutela lankidetzan aritzera animatu nahi ditugu.

5. BESTELAKO OHARRAK

Euskaltzaindiaren aitormenarekin zer ikusia daukan pasarteak dioenarekin bat eginez, honako oharrak egiten dira:

5.1. 8. atala: Toponimia. 29-32 orrialdeak

a) Ohar orokorra

- Izenburua bera aldatzea proposatzen da, hots, Toponimia izan beharrean **Onomastika** jartzea. Arrazoia honako hau da: toponimia onomastikaren azpi-atal bat da. Izenak tratatzen dituen zientzia Onomastika da eta honen bi azpi-atal nagusiak; 1) Antroponimia (pertsona izenak, deiturak, hagianimoak eta abar); 2) Toponimia edo leku izenak (eremuak, ibarrak, herriak, auzoak, karrikak, etxeak –oi-konimia–, mendiak, ibaiak, eta abar).
- Hortaz, toponimia hitza leku izenez ari garenean soilik erabili behar da. Iparraldeko Hizkuntza Politikaren proiektu honetan Onomastika bere osotasunean da kontuan izan behar dena, hizkuntzaren normalizaziorako izenen egokitzeaz ari garenean ezin baita, inola ere, alde batera utzi izen-deituren eta abarren normalizazioa. Horregatik, bada, toponimia hitza leku izenei dagokienean erabili behar da.

b) Ohar zehatzak. Dokumentuaren 30. orrialdean:

- 1.1. puntuan; «Euskaltzaindiarekin partaidetzan» jarri beharrean «Euskaltzaindiaren arauak eta irizpenak betez» jarri beharko luke. Ez da zehatza «Euskal Autonomia Erkidegoko arautze irizpideak eta lurraldeko berezitasunak kontutan hartuz» jartzea, Nafarroako Foru Komunitatean ere egin baita lan hori. Bietan, txosten honen 1.c) atalean erran bezala, Euskaltzaindiak lurraldeko berezitasunak kontuan

hartuz eman dituen arautze irizpideak betez. Horregatik, «Euskaltzaindiaren arauak eta irizpenak betez» jarri beharko luke.

- 2.1. puntuan: «Euskal Autonomia Erkidegoko egin-moldeak eta lurraldeko berezitasunak kontutan hartuz» jarri beharrean «Euskaltzaindiaren arauak eta irizpenak segituz» jarri beharko luke.
- 2.2. puntuan, honako hau gehitu: «Euskaltzaindiaren arauak, irizpenak eta lan-egitura akademikoa segituz».

5.2. 9. atala. Dokumentuaren 34. orrialdea

3) zutabearen helduen irakaskuntzaren mailaz mailako prozesuaz ari denez gero, ezinbestekoa da, gaur egun, *Europako Erreferentzia Markoa* (4) segitzea, bai programazioetan bai ebaluazioetan, horren arabera definitu behar baita agiri bakoitzari dagokion hizkuntza-maila edo hizkuntza-eskakizuna.

Gainera, oso kontuan izatekoa da agiriekin bermatzen duten hizkuntza mailaren definizioa euskararen agirien baliokidetasuna bideratu ahal izateko. Gai honi dagokionez, Euskal Herriko Hegoaldean euskararen agirien egokitze prozesu hau egiten ari dira. HABEK jadanik egin du: Euskal Autonomia Erkidegoak EGA agiria Europako C1 mailarekin parekatu du. Nafarroako EGA eta Hegoaldeko bi Erkidegoetan ematen diren Hizkuntza Eskoletako Euskara agiriak (orain arte EGArekin baliokideak), egokitze prozesuan daude.

Hortaz, 3.1. ataleko azkeneko paragrafoan dioen «dispositibo berri bat definitu eta plantan jarri EGA azterketarentzat, agiri ofizial egokia sortuz» beharrean «*Europako Erreferentzia Marko*-ari egokitutako agiri ofizialak erabaki eta kasuan kasuko euskararen gainerako agiriekin baliokidetasunak definitu».

(4) *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Education Committee. Language Policy Division, Strasbourg (2001). Europako Kontseiluaren argitarapen honen itzulpena: *Ikaskuntza, Irakaskuntza eta Ebaluaziorako Europako Erreferentzia Markoa* (2005). HABE.

**PRÉ-PROJET DE POLITIQUE LINGUISTIQUE
«UN OBJECTIF CENTRAL: DES LOCUTEURS COMPLETS.
UN CŒUR DE CIBLE: LES JEUNES GÉNÉRATIONS»**

**Contribution de l'Académie de la langue basque / Euskaltzaindia
au document présenté par l'Office public de la langue basque
en octobre 2006**

*(Seul fait foi le document original en basque envoyé
par Euskaltzaindia)*

*Euskaltzaindia,
le 6 décembre 2006*

L'Académie de la langue basque Euskaltzaindia a analysé le Pré-projet de politique linguistique publié par l'Office public de la langue basque en octobre 2006. Ainsi donc la contribution d'Euskaltzaindia se divise en 5 articles:

1. REMARQUES GÉNÉRALES AU SUJET DU DOCUMENT

Dans le présent article Euskaltzaindia voudrait faire quatre remarques importantes:

- a) La langue basque euskara est la langue propre au Pays Basque. En effet la langue basque est antérieure à la réalité politique et institutionnelle qui s'est modifiée et adaptée de siècle en siècle. Euskaltzaindia constate l'absence de cette mention au sujet de la langue basque.
- b) De même, puisque l'article 11 de la Déclaration de 1789 a proclamé «Tout citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement», Euskaltzaindia trouve qu'il y a là une raison de promouvoir les langues utilisées à l'intérieur de la République et de les développer normalement. En effet, il faudrait que nous gardions à l'esprit que la Révolution française, au début, se voulait multilingue et multiculturelle.
- c) Il nous paraît regrettable de ne pas trouver une reconnaissance d'Euskaltzaindia dans le document qui a été préparé pour la discussion. En effet, voici ce qu'on trouve dans la structure juridique de la Commu-

nauté Forale de Navarre et de la Communauté Autonome Basque (1). L'article 6.4. du Statut d'autonomie de la Communauté Autonome Basque dit «qu'en ce qui concerne la langue basque, Euskaltzaindia établira la norme»; de même, le Parlement Basque par la Loi Cadre 100 du 24 novembre 1982, au sujet de la Norme d'utilisation de la langue basque, à l'article 10, reconnaît la compétence d'Euskaltzaindia dans le domaine de la toponymie. En ce qui concerne la Navarre également, la Loi Forale 18 du 15 décembre 1986, à l'article 2.3 concernant la langue basque, dit que «pour l'établissement des normes linguistiques, Euskaltzaindia sera l'institution consultative officielle, et les pouvoirs publics lui demanderont les rapports et les décisions nécessaires à l'accomplissement des dispositions de cette loi» (2). De la même manière, l'article 8.2 stipule que «suite au précédant rapport d'Euskaltzaindia, le Gouvernement de Navarre déterminera, conformément à ce qui est prévu au premier paragraphe de cet article, les toponymes de la Communauté Forale ainsi que les noms officiels des territoires, localités et voies interurbaines» (3).

Par conséquent, on voit clairement à qui appartient la compétence concernant la norme et spécialement la toponymie, dans la Communauté Autonome Basque et en Navarre. Ainsi donc et pour favoriser l'unité de la langue basque, Euskaltzaindia pense qu'il est très important d'établir une reconnaissance analogue de l'Académie de la langue basque et de la spécifier expressément dans le document.

- d) Pour de nombreuses raisons, alors que la communauté linguistique basque s'affaiblit de siècle en siècle, Euskaltzaindia réclame la revitalisation de la langue basque sur tout le territoire. La revitalisation de la langue en difficulté demande, entre autres, le maintien voire l'augmentation du nombre de locuteurs ainsi que la reconquête d'espaces d'utilisation. Ainsi donc nous proposerions que la formule «un objectif central: des locuteurs complets; un cœur de cible: les jeunes générations» devienne «un objectif central: des locuteurs complets; un cœur de cible: les futures générations». En effet, l'Académie de la langue basque pense que «les enfants et les jeunes» ne constituent que

(1) L'Etat Espagnol accorde cette reconnaissance à l'Académie de la langue basque/Euskaltzaindia notamment par le Décret 573 du 26 février 1976 ainsi que par le Décret Royal 272 du 25 février 2000.

(2) Traduction français faite par le Gouvernement lui-même: «L'institution consultative officielle pour l'établissement des normes linguistiques sera la Royale Académie de la Langue Basque, à laquelle les pouvoirs publics demanderont tous les rapports nécessaires à l'accomplissement des dispositions de cette loi».

(3) «Le Gouvernement de Navarre, après avoir étudié le rapport de la Royale Académie de la Langue Basque, déterminera conformément à ce qui est prévu au premier paragraphe de cet article, les toponymes de cette communauté, ainsi que les noms officiels des territoires, localités et voies interurbaines».

le début d'une nouvelle politique linguistique parmi les nombreuses étapes présentées dans le document. En réfléchissant à ce contexte, nous voulons souligner que les activités de sensibilisation ayant pour but l'adhésion à la langue basque et l'illustration de cette langue sont absolument nécessaires.

2. LES POINTS FORTS QUE PRÉSENTE LE DOCUMENT

Quatre points forts ont été repérés principalement:

- a) La «nouvelle politique linguistique» qui se met en place se situe dans la continuité de l'aménagement linguistique de 1997 et de la Convention spécifique 2001-2006, tout en apportant une avancée significative. En lien avec l'aménagement du territoire, la politique linguistique se donne quatre lignes directrices: la transmission familiale et scolaire, l'utilisation sociale, la qualité de la langue et la motivation en faveur de la langue basque.
- b) Sous une «formule-épigraphe» largement ouverte sur l'avenir (un objectif central: des locuteurs complets; un cœur de cible: les jeunes générations), 11 enjeux majeurs ont été identifiés recouvrant l'ensemble des situations de communication et orientant plusieurs axes de travail. L'enseignement basque tient une grande place, en concertation avec le ministère de l'Education.
- c) Le volontarisme des pouvoirs publics se manifeste de manière évidente par l'action de l'Office public de la langue basque, tout en tenant compte des idées de tous les acteurs réunis en Comité consultatif.
- d) Quatre projets audacieux, entre autres, sont à souligner: la généralisation de l'enseignement basque sur tout le territoire, l'introduction de la langue basque dans les crèches, le réseau des techniciens de la langue s'organisant en intercommunalité et les formations universitaires en pédagogie, en traduction, en aménagement linguistique.

3. LES POINTS FAIBLES QUE PRÉSENTE LE DOCUMENT

Quatre points faibles ont été repérés principalement:

- a) Le projet politique qui a été présenté prend en compte beaucoup de domaines, mais de manière générale. Ceci dit, Euskaltzaindia pense que dans tous les domaines il faudrait préciser les délais notamment.

- b) L'enseignement du basque et en basque est le seul domaine à avoir un projet de programmation. Cependant il est évident qu'il faudrait ajouter comme objectif l'offre de l'enseignement du basque et en basque à tous les jeunes.
- c) De même, nous pensons que pour développer ces onze enjeux il faudra bien plus de ressources humaines et financières que celles qui sont prévues; sinon le risque est grand de rester en panne à mi-chemin.
- d) L'ensemble du projet repose sur la motivation personnelle, le concept de motivation étant pris dans le sens de volontariat. Cependant la sociolinguistique montre qu'une langue s'utilise dans la mesure où elle est indispensable, dans la mesure où il existe de véritables occasions et espaces d'utilisation. Euskaltzaindia veut encourager l'Office de la langue basque à avancer dans cette direction.

4. LA COOPÉRATIONS DES NOMBREUX ACTEURS POUR LA REVITALISATION DE LA LANGUE BASQUE

De l'avis de Euskaltzaindia, le présent projet est une avancée importante. Cependant pour réussir les objectifs et les enjeux prévus dans le projet, concrétiser et renforcer la coopération des nombreux acteurs est une question d'une grande importance. Ainsi donc, Euskaltzaindia veut souligner, qu'il faut éviter les oppositions stériles et les duplications. En conséquence, nous voulons encourager absolument tous les acteurs à travailler de concert avec une grande ouverture d'esprit.

5. AUTRES REMARQUES

Ces remarques-ci sont faites au sujet des paragraphes où la compétence d'Euskaltzaindia est en question, tout en donnant notre accord avec le contenu:

5.1. 8° enjeu: Toponymie. Pages 29 à 32.

- a) Remarque générale
 - Il est proposé de modifier le titre lui-même, à savoir, au lieu de «Toponymie» mettre «**Onomastique**». En voici la raison: la toponymie est un sous-titre de l'onomastique. L'onomastique est la science qui traite des noms propres avec deux sous-titres principaux: 1) l'anthroponymie concerne les personnes (prénoms, noms, hagnonymes

etc). 2) la toponymie c'est la dénomination des lieux (lieux-dits, vallées, villages, quartiers, rues, maisons (oïconymie), montagnes, rivières etc).

- Par conséquent le terme de toponymie s'utilise uniquement quand il est question des noms de lieu. Dans le présent projet de politique linguistique du Pays Basque nord, c'est l'ensemble de l'onomastique qu'il faut prendre en compte; quand il est question des normes linguistiques des noms propres, il n'est absolument pas possible de laisser de côté la normalisation des prénoms, des noms etc. Voilà pourquoi il faut utiliser le mot «toponymie» uniquement quand il est question des lieux.

b) Remarques précises à la page 30 du document:

- Point 1.1.: Au lieu de mettre «en partenariat avec Euskaltzaindia», il faudrait mettre «en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia». Il n'est pas exact de dire «prenant en compte les pratiques développées au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi et les spécificités locales», parce que le même travail se fait dans la Communauté Forale de Navarre. Dans les deux cas, comme il est dit au paragraphe (1.c) de ce document-ci, on a tenu compte des normes et des critères qu'Euskaltzaindia a établis en prenant en compte les spécificités locales. C'est pourquoi il faudrait mettre «en appliquant les normes et les critères de l'Euskaltzaindia».
- Point 2.1.: au lieu de mettre «en tenant compte de la pratique en vigueur au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi et des spécificités locales» il faudrait mettre «en appliquant les normes et les critères de l'Euskaltzaindia».
- Point 2.2.: au lieu de mettre «en tenant compte de la pratique en vigueur au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi et des spécificités locales» il faudrait mettre «en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia».
- Point 4.2.: il faudrait ajouter, «en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia».

5.2. 9° enjeu. Page 34 du document

- Dans la colonne 3, comme il s'agit de l'enseignement des adultes selon une progression par niveaux, il est indispensable, aujourd'hui de suivre le *Cadre européen de référence*, aussi bien dans les programmations que dans les évaluations. C'est en fonction de ce cadre qu'il

faut définir le niveau linguistique ou l'exigence linguistique qui convient à chaque diplôme (4).

- De plus il faut prendre bien en compte la définition des niveaux linguistiques que garantissent les diplômes, pour établir la parité avec les diplômes de langue basque. A ce sujet, ce processus d'adaptation des diplômes de la langue basque est en cours au Pays Basque sud. L'organisme HABE (enseignement aux adultes) a déjà commencé le travail: dans la Communauté Autonome Basque, le diplôme EGA (aptitude à la langue basque) a l'équivalence du niveau C1 européen. Le diplôme EGA et les diplômes de basque des écoles de langues (qui jusqu'à présent avaient l'équivalence du diplôme EGA) sont dans un processus de définition d'équivalence.
- Ainsi au lieu de la mention qu'on lit au dernier paragraphe de l'article 3.1 «définir et mettre en place un nouveau dispositif pour l'épreuve EGA débouchant sur la délivrance d'un diplôme officiel adapté», il faudrait mettre: «définir des diplômes officiels en conformité avec le *Cadre européen de référence*, et évaluer dans chaque cas les équivalences des autres diplômes de la langue basque.

(4) *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Education Committee. Language Policy Division, Strasbourg (2001). Traduction en basque de cette publication du Conseil de l'Europe: *Ikaskuntza, Irakaskuntza eta Ebaluaziorako Europako Erreferentzia Markoa (HABE 2005)*. Version française: *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR)*. Conseil de l'Europe. Division des politiques linguistiques (Edition Didier 2001).

Référence Internet <www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE_FR.asp>